



JOHANNES GUTENBERG  
UNIVERSITÄT MAINZ

Mit freundlicher Unterstützung des

ZIS

Zentrum für  
Interkulturelle  
Studien MAINZ

ftsk  
FACHBEREICH 03  
Translations-, Sprach-  
und Kulturwissenschaft  
in Germersheim



TRANSLATION

UND SPRACHLICHE  
PLURIZENTRISMUS

# IN DER ROMANIA „MINOR“

**Mit Vorträgen von:**

Bernd BAUSKE (Germersheim), Eduardo BLASCO FERRER (Cagliari), Joachim BORN (Gießen),  
Yvette BÜRKI (Bern), Sybille GROSSE (Heidelberg), Jannis HARJUS (Germersheim),  
Georg KREMnitz (Wien), Aurelia MERLAN (München), Henrique MONTEAGUDO (A Coruña),  
Elton PRIFTI (Mannheim), Carsten SINNER (Leipzig), Gloria TURTAS (Sassari)

Organisation:

Martina SCHRADER-KNIFFKI - Elton PRIFTI  
schradma@uni-mainz.de prifti@uni-mannheim.de



grafica & realizzałion: ekp

Raum 368

Campus Germersheim - FB 06

29.-30. Januar 2016



JOHANNES GUTENBERG  
UNIVERSITÄT MAINZ

Mit freundlicher Unterstützung des

ZIS | Zentrum für  
Interkulturelle  
Studien MAINZ

ftsk | FACHBEREICH  
Translations-, Sprach-  
und Kulturwissenschaft  
in Germersheim



Internationale Tagung

## Translation und sprachlicher Plurizentrismus in der Romania „minor“

29.-30.01.2016

Campus Germersheim

FB 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Raum 368

### PROGRAMM

#### Donnerstag, den 28.1.2016

*Ankunft und check-in*

Hotel Germersheimer Hof

Josef-Probst-Str. 15a

76726 Germersheim

Tel.: 07274/5050 - [www.hotel-germersheimer-hof.de](http://www.hotel-germersheimer-hof.de)

#### Freitag, den 29.1.2016

09:00-09:25 *Begrüßungen und Eröffnung der Tagung*

#### **Session 1: Theoretische und methodologische Einführung**

09:30-10:15 Carsten SINNER

Universität Leipzig

*Die Rolle der Translation in der Sprachplanung*

10:15-11:00 Bernd BAUSKE

Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim

*Plurizentrismus zwischen zerfasernden Minderheitensprachen und diversitätskündenden Großsprachen*

11:00-11:30 *Kaffeepause*

#### **Session 2: Galloromania**

11:30-12:15 Georg KREMnitz

Universität Wien

*Fragmentierende und synthetisierende Sprachkonzeptionen und ihr Einfluss auf die Kommunikation: der Fall des Okzitanischen*

12:15-14:30 *Mittagspause*

#### **Session 3: Sardinien**

14:30-15:15 Eduardo BLASCO FERRER

Università degli Studi di Cagliari

*Übersetzen ins Sardische: we can!*

15:15-16:00 Gloria TURTAS

Università degli Studi di Sassari / Universität Mannheim

*Il progetto di traduzione del Nuovo Testamento in sardo bittese. Riflessioni metodologiche, primi risultati e risonanza*

16:00-16:45 *Kaffeepause*



JOHANNES GUTENBERG  
UNIVERSITÄT MAINZ

Mit freundlicher Unterstützung des

ZIS | Zentrum für  
Interkulturelle  
Studien MAINZ

ftsk | FACHBEREICH 08  
Translations-, Sprach-  
und Kulturwissenschaft  
in Germersheim



**Session 4: Alpenromania**

16:45-17:15 Joachim BORN  
Universität Gießen

*Plurizentrik ohne Zentren? - Überlegungen zum Ladinischen*

17:15-18:00 Elton PRIFTI  
Universität Mannheim

*Sprachlicher Plurizentrismus und das Rätoromanische*

19:30 *Tagungsabendessen*  
Restaurant Akropolis  
Hauptstraße 18, 76726 Germersheim  
Telefon: 07274 / 27 30

**Samstag, den 30.1.2016**

**Session 5: Iberoromania**

09:00-09:45 Xosé Henrique MONTEAGUDO ROMERO  
Universidade de Santiago de Compostela / Real Academia Galega  
*La lengua gallega entre la pluricentricidad y polinomia*

09:45-10:30 Aurelia MERLAN  
Ludwig-Maximilians-Universität München  
*Translation und Minderheitensprachvarietäten: Mirandesisch*

10:30-11:00 *Mittagspause*

11:00-11:45 Yvette BÜRKI  
Universität Bern  
*Judeospanisch im Internet - Ist eine Sprachnorm erkennbar?*

11:45-12:30 Jannis HARJUS  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim  
*Chancen und Probleme der Filmsynchronisation variationeller Merkmale des „Andalusischen“*

12:30-12:45 Martina SCHRADER-KNIFFKI / Elton PRIFTI  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim / Universität Mannheim  
*Abschließende Statements und Informationen zur Publikation*

**Organisation:**

Martina SCHRADER-KNIFFKI: [schradma@uni-mainz.de](mailto:schradma@uni-mainz.de)  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim

Elton PRIFTI: [prifti@uni-mannheim.de](mailto:prifti@uni-mannheim.de)  
Universität Mannheim